



# Perniagaan British di Malaysia Pascapenjajah 1957-70

'Neokolonialisme' atau 'Pengunduran'

*British Business in Post-Colonial  
Malaysia's 1957-70*

*'Neo-colonialism' or 'Disengagement'*

Nicholas J. White



PERDANA  
LEADERSHIP  
FOUNDATION  
YAYASAN  
KEPIMPINAN  
PERDANA

**PERNIAGAAN BRITISH DI MALAYSIA  
PASCAPENJAJAH, 1957-70**  
'Neokolonialisme' atau 'pengunduran'?





PERDANA  
LEADERSHIP  
FOUNDATION  
YAYASAN  
KEPIMPINAN  
PERDANA

# PERNIAGAAN BRITISH DI MALAYSIA PASCAPENJAJAH, 1957-70 'Neokolonialisme' atau 'pengunduran'?

Nicholas J. White

*Penterjemah*  
Shakila Parween Yacob

PUSTAKA PERDANA



1008524

Institut Terjemahan Negara Malaysia  
Kuala Lumpur  
2010



PERDANA  
LEADERSHIP  
FOUNDATION  
YAYASAN  
KEPIMPINAN  
PERDANA

Buku **PERNIAGAAN BRITISH DI MALAYSIA PASCAPENJAJAH, 1957-70: 'Neokolonialisme' atau 'pengunduran'?** ini ialah terjemahan yang sah daripada buku *British Business in Post-Colonial Malaysia, 1957-70: 'Neo-colonialism' or 'disengagement'?* terbitan RoutledgeCurzon, 11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE.

**INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA BERHAD**

(No. Syarikat: 276206-D)  
Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E  
Seksyen 10, Wangsa Maju  
53300 Kuala Lumpur  
Malaysia

Tel: 603-4149 7210

Faks: 603-4142 0753

E-mel: publishing@itnm.com.my

Laman Web: www.itnm.com.my

Cetakan Pertama 2010 dengan Kebenaran RoutledgeCurzon, ahli kumpulan Taylor & Francis Group.

© Karya Terjemahan oleh Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

© 2004 Nicholas J. White

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad, Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E, Seksyen 10, Wangsa Maju, 53300 Kuala Lumpur.

Perpustakaan Negara Malaysia

DataPengkatalogan-dalam-Penerbitan

White, Nicholas J., 1967-

Perniagaan British di Malaysia Pascapenjajah, 1957-70 : 'neokolonialisme' atau 'pengunduran' / Nicholas J. White ; penterjemah Shakila Parween Yacob.

ISBN 978-983-068-402-4

1. Malaysia--Colonial Influence. 2. Great Britain-Foreign economic relations--Malaysia--History. 3. Malaysia--Foreign economic relations--Great Britain--History. 4. Malaysia--History I. Shakila Parween Yacob.

II. Judul.

330.9595051

Dicetak di Malaysia oleh:

Straits Digital Sdn Bhd

Lot 10, Jalan SS13/3F

Kawasan Perindustrian Subang Jaya

47500 Subang Jaya

Selangor, Malaysia



# Kandungan

<i>Ilustrasi</i>	<i>vii</i>
<i>Prakata</i>	<i>ix</i>
<i>Penghargaan</i>	<i>xi</i>
<i>Singkatan dan akronim</i>	<i>xiii</i>
<b>Pengenalan: pergantungan, saling bergantung dan pengunduran dalam konteks Malaysia</b>	<b>1</b>
<i>Menilai semula 'neokolonialisme'</i>	<i>1</i>
<i>Kewujudan dan kebangkitan semula perniagaan British di Malaysia pascapenjajah</i>	<i>4</i>
<i>Perniagaan British dan kerajaan British: memburu 'empayar tidak rasmi'</i>	<i>16</i>
<i>'Pengunduran'</i>	<i>23</i>
<b>1 Saat-saat yang menyeksakan: membentuk dan melepaskan 'Malaysia Raya'</b>	<b>33</b>
<i>Suatu komplot neokolonialisme?</i>	<i>33</i>
<i>Daya tarikan 'Malaysia Raya'</i>	<i>34</i>
<i>Dasar rasmi dan 'Malaysia Raya'</i>	<i>43</i>
<i>Kecewa akan 'Malaysia Raya'</i>	<i>51</i>
<i>Kesimpulan</i>	<i>68</i>
<b>2 Perniagaan politik: nasionalisme politik dan ekonomi di negara pascapenjajah</b>	<b>79</b>
<i>Memperkokuk Parti Perikatan</i>	<i>79</i>
<i>Pesimisme yang berterusan</i>	<i>85</i>
<i>Membina ekonomi negara</i>	<i>90</i>
<i>Permulaan 'kapitalisme kroni'</i>	<i>108</i>

<i>Kecewa akan Persekutuan</i>	118
<i>Kesimpulan</i>	122
<b>3</b> <b>Hidup dalam bahaya bertahun-tahun lamanya: keadaan tidak stabil dan tidak selamat di negara pascapenjajah</b>	<b>135</b>
<i>Negara tanpa undang-undang dan berakhirnya Darurat</i>	135
<i>Konfrontasi</i>	140
<i>Pengunduran tentera dari 'Timur dari Suez'</i>	150
<i>Keganasan antara kaum</i>	161
<i>Kesimpulan</i>	164
<b>4</b> <b>Menjaga bahan utama yang lama: getah dan timah dalam era pascapenjajah</b>	<b>175</b>
<i>Pemerintahan yang dilaksanakan oleh Raja Getah dan Tengku Timah</i>	175
<i>'Apa yang naik mesti turun': getah dan ekonomi sejagat</i>	177
<i>Penyelidikan, penanaman semula dan pemasaran: perkembangan getah di Malaysia</i>	190
<i>Batas perjanjian komoditi: timah dan ekonomi sejagat</i>	202
<i>Pemberian milik tanah dan pencukaian tanah: perkembangan timah di Malaysia</i>	214
<i>Kesimpulan</i>	217
<b>5</b> <b>Minyak sawit dan kilang: mempelbagaikan ekonomi pascapenjajah</b>	<b>229</b>
<i>Penonjolan British, penguasaan British?</i>	229
<i>Minyak sawit</i>	235
<i>Mengindustrikan Malaysia</i>	242
<i>Kesimpulan</i>	267
<b>Kesimpulan: perniagaan, kerajaan dan akibat empayar</b>	<b>275</b>
<i>Glosari</i>	311
<i>Tokoh terpilih</i>	313
<i>Bibliografi</i>	321
<i>Indeks</i>	335

# Ilustrasi

## Rajah

Negeri-negeri di Malaysia	xix
1.1 Import ke Malaysia Barat (Persekutuan Tanah Melayu) dari Britain dan pesaing industri utama, 1958–1971	14
1.2 Eksport dari Malaysia Barat (Persekutuan Tanah Melayu) ke Britain dan destinasi utama yang lain, 1958–1971	14
4.1 Harga purata tahunan getah asli gred utama, (RSS1) London, 1948–1973	178
4.2 Pengeluaran getah asli dan getah sintetik di dunia, 1957–1970	179
4.3 Harga purata tahunan bagi timah, London, 1945–1970	203
5.1 Harga purata tahunan minyak sawit, 1947–1973	238

## Jadual

4.1 Luas kawasan getah ladang dan kawasan getah pekebun kecil di Malaysia Barat ('000 ha), 1957–1970	198
5.1 Kawasan di bawah ladang kelapa sawit dan pekebun kecil, Semenanjung Malaysia, 1964–1972	231
5.2 Sumber modal terbitan untuk perintis industri dalam Persekutuan Tanah Melayu, 1958 hingga Jun 1962	233



PERDANA  
LEADERSHIP  
FOUNDATION  
YAYASAN  
KEPIMPINAN  
PERDANA